

MARVEL



WWW.MARVEL.COM

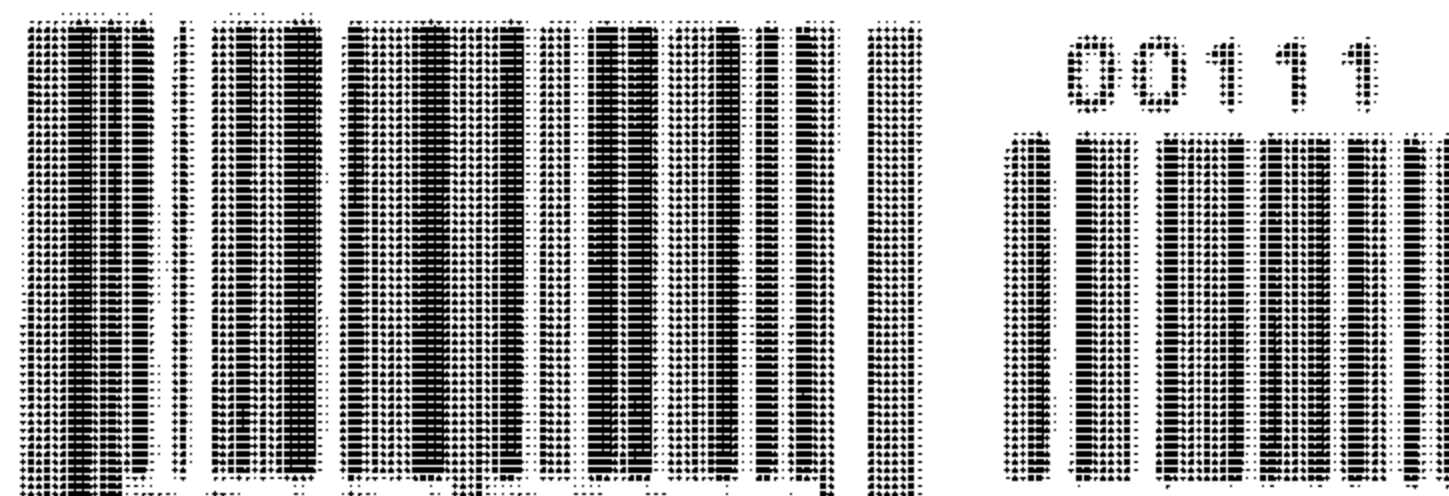
ENNIS  
JUSKO  
ROSS  
RUBINSTEIN

# 惩罚者 魔鬼狂徒

个人汉化：拿铁（罚罚鸡腿版）  
成果仅作同好交流分享  
禁止二次转载、私自印刷、倒卖



DIRECT EDITION



00111

7 59606 05041 3

\$3.50 US \$5.25 CAN

STORY: BARTH ENNIS ART: pages 1-11: JOE JUSKO PENCILS: pages 12-22: DAVE ROSS INKS and MARK JOSEF ROBINSTEIN  
LETTERS: RICHARD STARKINGS and COMICRAFT COLORS: AVALON STUDIOS ASSISTANT EDITOR: KELLY LAMY  
EDITORS: NANCY DAKESIAN and JIMMY PALMIOTTI EDITOR IN CHIEF: JOE QUESADA

# LOVESICK

为爱痴狂

那是一见  
钟情。

第一次见到惩罚者时，  
我就无可救药地  
爱上了他。

PUNISHER/PANKILLER JANE™: Vol. 1, No. 1, January, 2001. Published by MARVEL COMICS, 630 James, President, Frank Focchetta, Senior Vice President, Publishing: Joe Quesada, Editor-in-Chief, Stan Lee, Chairman Emeritus, OFFICE OF PUBLICATION, 300 PARK AVENUE SOUTH, NEW YORK, N.Y. 10016. Copyright © 2000 Marvel Characters, Inc. and Quesada and Palmiotti. All rights reserved. Price \$3.50 per copy in the U.S. and \$5.25 in Canada. GST #R127002852. No similarity between any of the names, characters, persons, and/or institutions in this magazine with those of any living or dead person or institution is intended, and any such similarity which may exist is purely coincidental. This periodical may not be sold except by authorized dealers and is sold subject to the condition that it shall not be sold or distributed with any part of its cover or markings removed, nor in a mutilated condition. PUNISHER is a trademark of MARVEL CHARACTERS, INC. PANKILLER JANE is a registered trademark of Quesada and Palmiotti. Printed in the U.S.A. MARVEL COMICS is a division of MARVEL ENTERPRISES, INC. Peter Goss, Chief Executive Officer; Art Asari, Chief Creative Officer.



当然,我一开始并不知道他是惩罚者  
在我看来,他只是个高大、黝黑、  
英俊的黑手党杀手。

当我走进我最爱的小意大利  
咖啡馆的洗手间时,我打死也没  
想到,我会在那儿遇上爱。

你想  
躲哪儿都行,  
米克。

噫!

DONK

你想找多少  
垃圾围着你  
都行。

噫!!

我总能  
找到你。

维罗妮卡兄弟  
在哪儿?

为...为...  
为什么我要  
告诉你。

两个原因,米克。  
第一,因为你就是个  
差劲的小告密者。  
告密本来就是  
你的本行...

而  
第二——

啊啊啊啊啊啊!



米克招了,维尼·  
维罗妮卡躲了起来,  
想等莫特街的帮派火拼平息;  
有人说他躲在自己的  
游艇上避风头,  
他弟弟奈杰尔还在城里,  
大多数晚上都和手下待在一  
个叫“宾果”的破地方。

直觉告诉我,那个大个子的  
下一站就  
是那儿...

我还会回来的,  
鼻涕虫,查出那艘船停  
在哪里,不然下次可没有  
今晚这么“有趣”了。

意味着它也是我的  
猎物了。

那个人  
是谁?

哈?  
那你是谁?

他们都叫我  
“镇痛剂 简”。

滚开,小丫头!  
我为什么要告诉  
你这种怪胎?

第一,因为你就是个差劲的  
小告密者,而——


啊啊啊!  
我知道剩下的  
部分了...

惩罚者...!

嗯...

他被称为  
“惩罚者”。





他到底有什么魔力  
能让我双腿发软？

是那像被棒球棍殴打出来  
的粗犷英俊的面庞吗？  
还是眼中冰冷空洞的寒光？  
抑或是像一堵七英尺高的墙  
一般的健硕体格？

是因为那把  
乌兹冲锋枪  
吗？

我必须  
跟着他。

我必须  
了解更多。



我的愿望  
成真了—

噢！  
天哪！  
不！

BRIT  
BRIT  
BRIT

啊啊噫噫！

不!!!

啊啊啊！

BRIT  
BRIT  
BRIT  
BRIT

救命!!!

快出去！  
快出去！  
快...呃啊啊！

呃呃呃呃呃呃！

噢不，  
求你了！  
饶了我！

发发慈悲吧，  
我真的求你了！

就看  
了一眼—

我知道  
我已彻底  
沦陷了。

噢噢

BRIT



那之后,我跟踪他,去了他家。  
他相当狡猾,知道如何  
摆脱跟踪—但我也很狡猾。

我在一家餐馆里安顿下来,  
在那儿坐了一整晚,  
看着他早上出门。

然后我闯进了  
他家。


他在窗户内侧布置了  
克莱莫地雷—要是我没  
注意到那根引线,我就得被  
炸得溅满整个天花板了—

噫...!

我们真的  
很像。

我们  
真是...





那时我突然明白，  
这份感情是认真的，  
不是什么高中少女  
的迷恋。



我从没想到  
能遇到这样的男人。

当你是一个被毁容的怪胎，  
被诅咒拥有刀枪不入的  
能力时，你基本上就放弃  
了找到灵魂伴侣的想法。

但是  
现在？

和他？



我看到了  
这一切...



我看到了我们  
将要进行的  
约会……

看电影时  
不许说话。

我看到了我梦寐以求的婚礼……

神父,穿棕色鞋子  
可不行。

我看到了我们的家  
和我们的孩子。

\*译注: Mets指纽约大都会棒球队

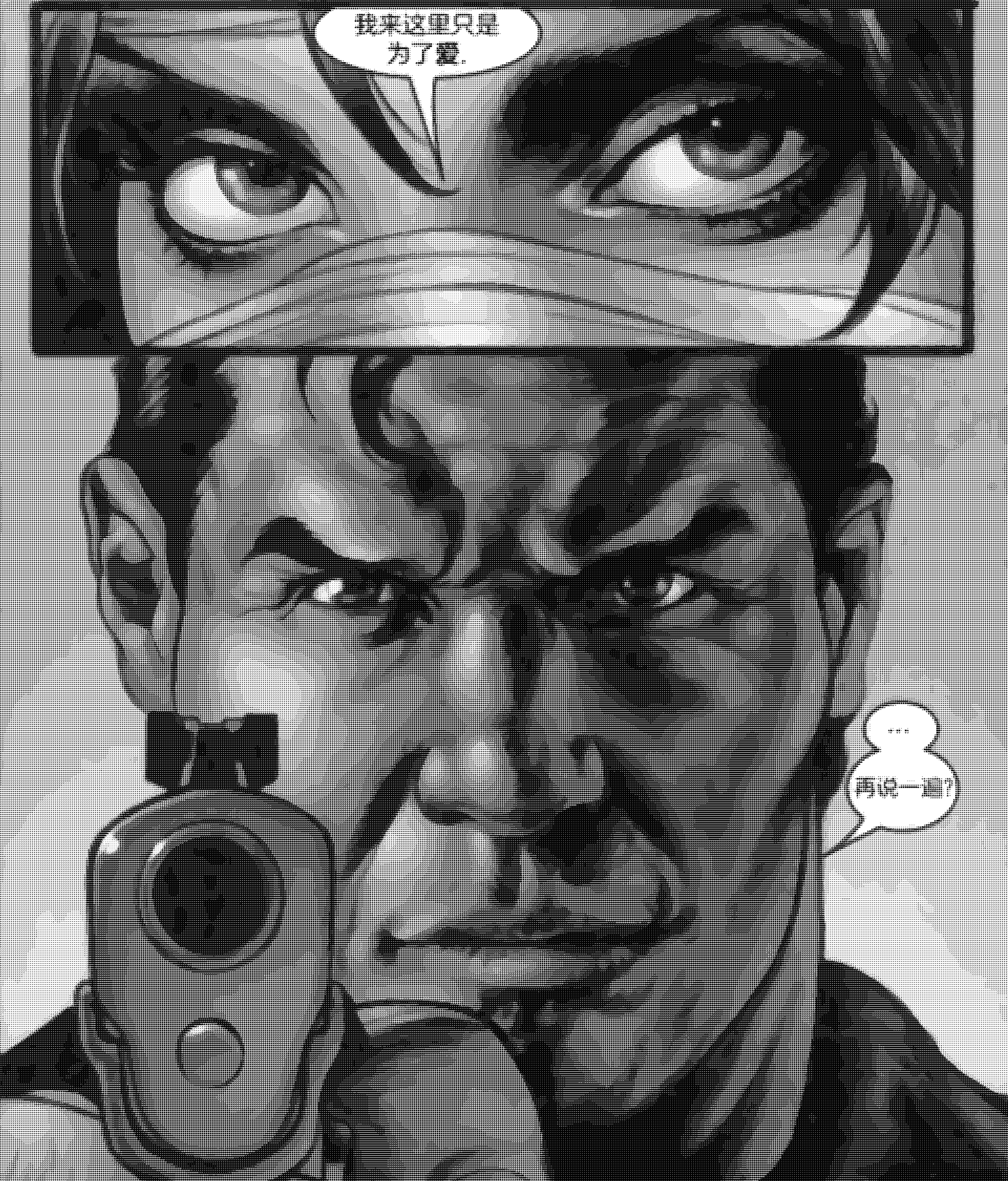
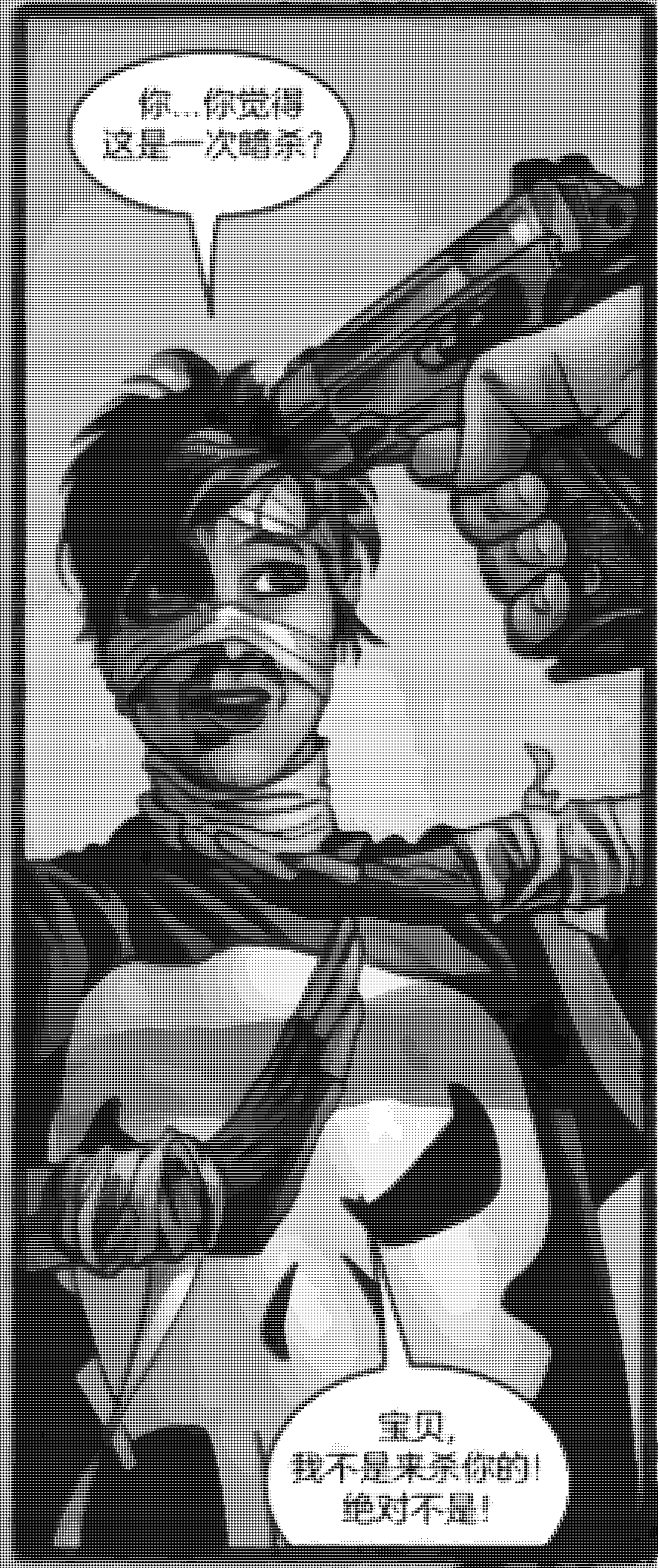
垃圾  
大都会队\*

妈妈,我今天  
“惩罚”了  
那个霸凌者  
强尼·帕克!

干得漂亮,  
提姆。

妈妈,  
如果数学老师  
给我布置额外作业,  
我能“惩罚”  
他吗。









然后——

让我  
再一搏  
……



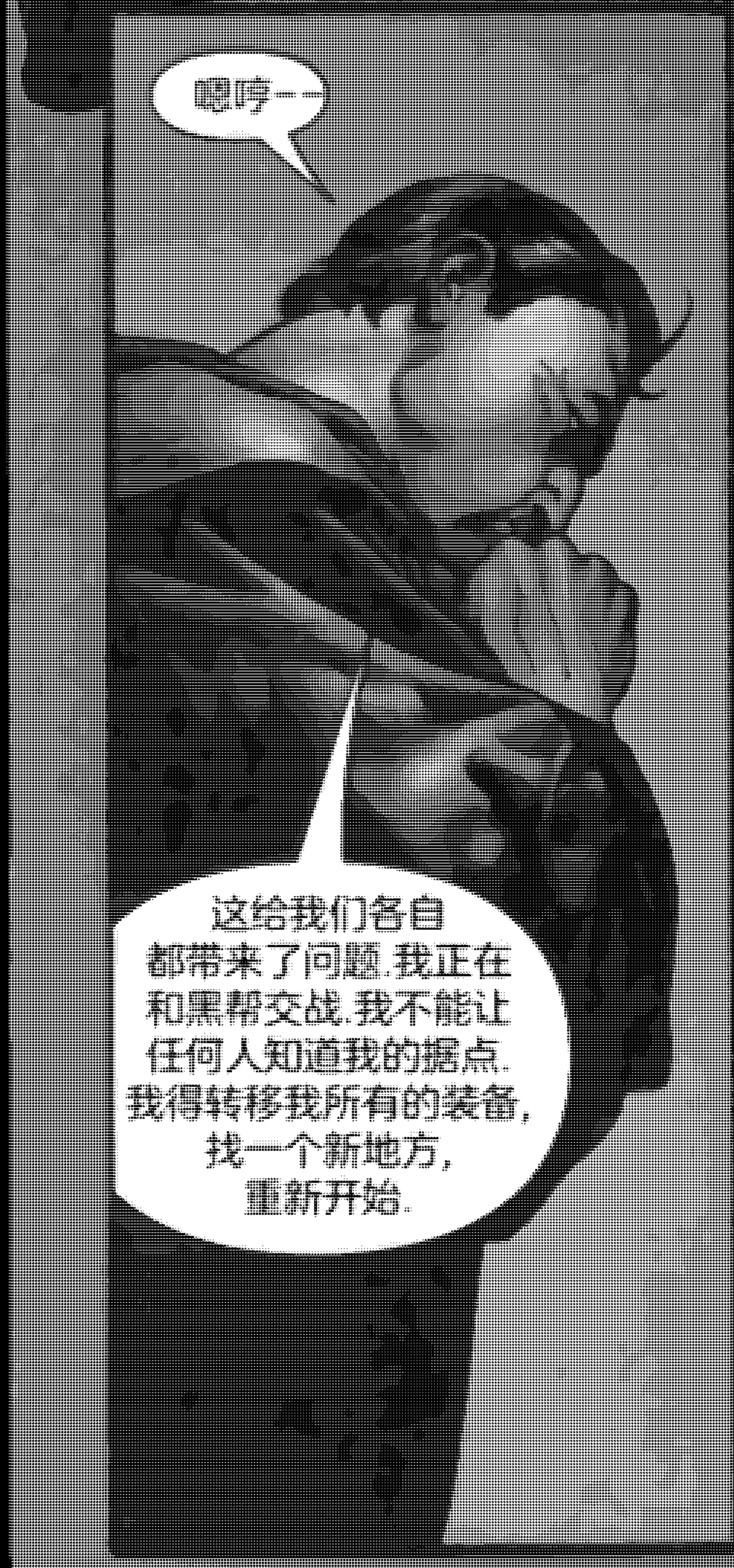
你看着我端掉了  
半个维罗妮卡家族。  
跟着我回到这里，  
还闯进了我的公寓，  
是想更了解我。

你爱上了我。



是无可救药地  
爱上你……

噢，宝贝，  
这真的会超棒的！  
我是说我们有好多共同点，  
看你工作的样子也很有趣，  
还有希望你别介意，  
我超爱穿你的衣服……



嗯哼——

这给我们各自  
都带来了问题。我正在  
和黑帮交战。我不能让  
任何人知道我的据点。  
我得转移我所有的装备，  
找一个新地方，  
重新开始。



我有什么  
问题？

你的问题  
就比较简单了，  
你得去精神病院  
给自己办住院  
手续。



什么？

出去。





什么?



噢,他只是  
在欲擒故纵  
罢了.



他也确实  
是这样,他用尽了  
一切办法想甩开我



我要确保  
他明白我的心意...

但在接下来的  
几天里...





我可不是那种  
轻易放弃的  
姑娘。

我可以  
直接杀了  
你。

你会因为  
别人爱上你  
而杀了他们  
吗？



直到有  
一天—


上车。

我们要去  
哪儿？

机场。








我们要一起去旅行吗?去哪儿?!


这是个惊喜.

是去纽约吗?  
是去罗马吗?  
是去伦敦吗?  
是去加州吗?

这是你的机票,  
79 号登机口,我会在飞机上跟你汇合,  
我得先去处理点事.



这也太棒了,  
我不敢相信这是真的!  
哦,我打赌是去巴黎,  
如果是巴黎  
我简直要幸福死了...!



快点,亲爱的,  
你要赶不上飞机了!



安克雷奇.

一定办到,  
这花的是您的钱.



我脱身的经历,都可以写成一个冒险故事了.我不敢相信有人以跳伞为乐—而且我不得不杀掉一头熊!一头可怜的老熊!

但真爱之路本就坎坷万分.

对,我知道惩罚者在哪里.

我查到了维尼·维罗妮卡的船在哪了.船停在科德角附近,那边有个叫布鲁维尔的小镇.昨晚我把这事告诉惩罚者了.

但有件事他不知道...

什么事.

我跟维尼说了他要来.

他正在过去,今晚他们会突袭那艘船,但船上不只有维尼和他的手下,还有二十多个连牙齿都武装的杀手!

然后我们就会知道他有多厉害了,这位“我会回来的,鼻涕虫”硬汉义警先生...

噢,米克,但有件事或许你不知道.

什么事?

但那只是最简单的部分,我得赶紧去布鲁维尔.

米克还没倒地,我就已经出门了.



BRANKA BRANKA  
BRANKA  
**BAKOOOM**  
**BLAM BLAM**

你完蛋了，  
惩罚者！

你不可能  
把我们  
全杀掉！

你死定了，  
你这个疯子！

**去死！**







记住，  
活捉他！  
我要让这个  
混蛋吃点  
苦头！

看来你的  
机会来了，  
维尼

他要跑了！  
抓住他！打倒他！

拦下他！  
你们这群蠢货！

斯金纳，  
我不敢相信，  
他就要跑掉了  
——！

哼——哼



抓活的！  
斯金纳——

我可以  
抓活的

噢，天呐。

把他“钓”  
回来







我的口头禅之一就是：  
迟到总比不到好

当然，我是迟到了——



而这是  
“迟了”

你可没料到事情  
是这样发展的吧，  
是吧，大个子？  
想要我们给你准备的  
个小惊喜吗？

惩罚者...！

你把他的  
“爪子”拔了  
之后他也没  
多厉害。

呵，他啥也不是。



你可没  
我那么了解他。

真难受，  
我都不知道该  
从哪儿下手——

放开他！  
离他远点！





离我男人  
远点!



我男人?







KLIK  
KLIK

你就是不长记性，  
惩罚者——

该死!

不!

啊啊啊啊啊啊!

简!

呀。

这里。

你，  
亚哈船长。





你还活着?

感觉不太好,  
嘞——嘞——

但我经历过  
更糟的,应付这种局面  
是我的日常.



但我被击中的时候,  
我听见你喊我名字了,  
大块头.

我知道,  
你终究还是  
在乎我的.



听着:  
我只是很  
感激你救了  
我的命——

救了两次



如果我  
给了你想要的,  
你能就此离开,  
永远不来  
烦我吗?

当然!!



那就让  
我们做个  
了断.

吻我.

第二天早上  
他就走了。

甲板上,45口径的弹壳闪闪发光,  
这是不朽之爱的承诺。

我将再也见不到他——  
但我知道,在我心底,  
他永远是属于我的。

我的惩罚者,  
从今往后,直至永远。

水面漂浮的尸体,  
见证了我们一同度过  
的魔法之夜——

完